# Vurderingsrapport for tredje studieår Bachelorstudium i tegnspråk - studieretning tolking

*OsloMet – storbyuniversitetet, Fakultet for lærerutdanning og internasjonale studier (LUI), Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning (IST)*

Vurderingen av praksis tar utgangspunkt i læringsutbyttebeskrivelsene i fagplan for praksis og planen for studiefaget. Grunnlaget for praksisveileders vurdering skal være observasjon, samtale og veiledning.

Studenten skal ha læringsfremmende vurdering underveis i praksisperioden, og en individuell samtale som midtveisvurdering. For de studenter som står i fare for å ikke bestå praksis, må midtveisvurdering dokumenteres (jf. Forskrift om studier og eksamen ved OsloMet § 8-1 første og andre ledd). Da skal studenten og faglig ansvarlig ved utdanningen, samt praksisadministrasjonen varsles så snart som mulig og senest midtveis i perioden. Praksis vurderes som bestått/ikke bestått ved slutten av hvert praksisemne.

I hele praksisperioden vurderes studenten når det gjelder skikkethet (jf. Forskrift om skikkethet i høyere utdanning).

Vurderingsrapport skal underskrives av praksisveileder og student. Vurderingsrapporten skal leveres digitalt.

**Rapporten er et internt arbeidsdokument i tolkeutdanningen, og skal ikke brukes eksternt.**

| | | |
|---|---|---|
| **Studentens navn:** | **Studentnummer:** | **Studiets oppstartsår:** |
| **Praksisperiode 2:** | **Eikholt:** | **Praksisperiode 3:** |

| | | |
|---|---|---|
| **Gjennomført midtveisvurdering (dato/sted):** | **Fravær (datoer):** | **Tatt igjen fravær:** |
| **Praksissted:** | **Praksisveileder:** | **Kontaktlærer OsloMet:** |

| | |
|---|---|
| **Praksis bestått:** | **Praksis <u>ikke</u> bestått:** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sted/dato:** | **Praksisveileder:** | **Student:** | **Kontaktlærer OsloMet** (godkjennes digitalt) |

## Praksisopplæringen

**Avkrysningen i rapporten skal være til hjelp for praksisveileder for å sikre at studenten oppnår forventet læringsutbytte og progresjon i praksis. Rapporten er bygget opp av både avkrysningsfelt og tekstfelt, og bygger på fagplanen.**

## Vurderingskriterier

| **Studenten skal** | **Ja** | **Nei** |
|---|---|---|
| vise evne og vilje til å samarbeide med kolleger og tolkebrukere, og møte disse med vennlig respekt og høflighet | | |
| vise evne og vilje til å reflektere over ulike sider ved en tolket kommunikasjonssituasjon | | |
| vise evne og vilje til å arbeide aktivt med egne ferdigheter i og utenfor den tiden de tilbringer på praksisstedet | | |
| vise evne og vilje til å forberede seg til de oppdragene de er med på, enten de skal observere eller tolke selv | | |
| delta aktivt i faglige diskusjoner | | |
| møte til avtalt tid | | |
| ha god forståelse av norsk tale- og skriftspråk, og bør vise evne og vilje til å stadig utvikle denne kompetansen | | |

| **Kommentarer:** |
|---|
| |

## Praktisk tolking under veiledning

| Studenten skal | Ja | Nei |
|---|---|---|
| kunne utføre tolking på et grunnleggende nivå | | |
| beherske gode reparasjonsteknikker | | |
| beherske norsk tegnspråk på et adekvat nivå, og vise evne og vilje til å utvikle dette | | |
| beherske beskrivelses- og ledsagningsteknikker for døvblinde | | |
| kjenne til og beherske samarbeidsteknikker i to-tolk-system | | |
| kunne redegjøre for valg de tar underveis i et oppdrag, og forankre dette i teori fra fagområder som språk, kommunikasjon, yrkesetikk, tolking og oversetting | | |

**Kommentarer:**

## Praksisveileders vurdering

(hva har fungert bra, hva bør studenten jobbe videre med):

# Vurdering av praksis

Det er krav om 80% tilstedeværelse for godkjent praksis.

Det kan gis «ikke bestått» på bakgrunn av passivitet, fravær, manglende kunnskaper/ferdigheter eller adferd som veilederne regner som uforenlig med arbeid som tolk.

Alle tolkestudentene skal gjennom praktiske eksamener i tolking, med intern og ekstern sensur. Praksisveilederne for tolkestudenter trenger dermed ikke føle seg eneansvarlig for vurderingen av studentens praktiske tolkeferdigheter. Det er imidlertid faktorer ved studentenes innsats og ferdigheter som vanskelig lar seg vurdere under en praktisk eksamen. Praksisveilederne har mye større tilgang til å vurdere studentenes daglige innsats og ferdigheter i forberedelse og samarbeid, og adekvat adferd i tolkesituasjoner m.m.

## Praksis vurdert til bestått

Signert vurderingsrapport skal skannes og leveres digitalt siste dag i praksis. **Informasjon om levering kommer.**

## Praksis vurdert til ikke bestått

Praksisveileder leverer kopi av signert vurderingsrapport til studenten siste dag i praksis.
**Av GDPR-hensyn ber vi om praksisveileders original leveres praksisadministrasjonen digitalt i nettskjema.**

Evt. legeerklæringer legges ved rapporten